

No. 48645

**Philippines
and
United Arab Emirates**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Arab Emirates in the field of manpower. Manila, 9 April 2007

Entry into force: *provisionally on 9 April 2007 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Émirats arabes unis dans le domaine de la main-d'œuvre. Manille, 9 avril 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 avril 2007 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

مادة (١٣)

تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة مبدئياً في تاريخ التوقيع عليها. ويجب أن تصبح نافذة في تاريخ لاحق عند تقديم إخطار خطي من الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية يوضح أن المتطلبات الداخلية لدخول المذكرة حيز النفاذ قد اكتملت.

مادة (١٤)

تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة خمس سنوات ويجوز تجديدها لمدة مماثلة ما لم يقر أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر رسمياً برغبته في إيقاف سرياتها مؤقتاً أو إنهاؤها وذلك بمدة ستة شهور من تاريخ رغبته في الإنهاء. وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك فإن الإيقاف المؤقت أو الإنهاء لا يمنع من تكملة العقود القائمة والسارية المفعول والمحددة من قبل اللجنة المشتركة المشكلة بموجب المادة ١٠.

إشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه والمفوضان حسب الأصول من جانب حكومتيهما بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

تم تحريرها في مدينة مانابا بتاريخ 9 إبريل سنة ألفين وسبعة باللغتين العربية والإنجليزية بحيث يكون كلا النصين أصلياً بنفس القدر.

عن حكومة دولة الإمارات
العربية المتحدة



د. علي بن عبدالله الخمي

وزير العمل

عن حكومة جمهورية الفلبين


ARTURO D. BRION

وزير العمل و الإستخدام

المادة (٦)

١. يتم تحديد شروط وظروف الاستخدام للعمال في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب عقد عمل فردي بين العامل وصاحب العمل. ويجب أن يحدد في هذا العقد بوضوح حقوق والتزامات العامل وصاحب العمل. كما يجب أن يكون متفقاً مع أحكام قوانين ولوائح العمل في الفلبين ودولة الإمارات العربية المتحدة. كما يجب أن يصدق هذا العقد ويوثق من قبل وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة.
٢. يجب ألا تخرج جميع الاشتراطات في عقد العمل الموقع بين نفس العامل وصاحب العمل من أحكام العقد الموقع من نفس العامل وصاحب العمل والمعروض على وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة وعلى حكومة الفلبين لأغراض التدقيق.
٣. يجب وضع عقد عمل نموذجي بواسطة اللجنة المشتركة بين الطرفين المنصوص عليها في المادة العاشرة أدناه كجزء من مهامها.

مادة (٧)

يجب كتابة النص الإنجليزي و النص العربي لعقد العمل في كل صفحة ويجب أن يكونا هما النصان الوحيدان الموثقان والمعترف بهما لدى وزارة العمل ولدى المحاكم القضائية في دولة الإمارات العربية المتحدة. وفي حالة نشو أي نزاع فيما يتعلق بأحكام عقد العمل بين صاحب العمل والعامل، فإن النص العربي هو الذي يعتمد عندما يتم عرض النزاع على السلطات المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (٨)

يحق للعمال تحويل جميع مدخراتهم إلى وطنهم الأصلي أو لأي جهة أخرى طبقاً للوائح المالية بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مادة (٩)

في حالة وجود نزاع بين صاحب العمل والعامل يتم رفع الشكوى إلى السلطات المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة لتسعى لإيجاد تسوية ودية، فإذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية وجب عرض الشكوى على السلطات القضائية المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة لتسويتها.

مادة (١٠)

يتم تشكيل لجنة مشتركة تضم عدداً متساوياً من الأعضاء من كل طرف لتطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه. ويجب على اللجنة المشتركة تنظيم اجتماعات عمل ومشاورات وورش عمل، ويجب أن تجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين مرة سنوياً على الأقل أو متى ما دعت الحاجة.

مادة (١١)

يجب أن يتم أي تعديل أو مراجعة لنص مذكرة التفاهم هذه كتابة وبموافقة الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية. ويجب أن يتم نفاذ مثل هذا التعديل أو المراجعة طبقاً لأحكام المادة ١٣.

مادة (١٢)

يجب أن تتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه للمشاورات أو المفاوضات من خلال القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية الفلبين وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في مجال القوى العاملة

- إن حكومة جمهورية الفلبين وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليهما فيما يلي بالطرفين.
- إدراكاً منهما لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وشعبيهما.
 - ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال تطوير التعاون في مجال القوى العاملة على مبادئ المصالح المشتركة.
 - وإقراراً منهما للفوائد التي سيجنيها كلا البلدين من التعاون الوثيق في مجال القوى العاملة.
 - وعملاً بالقوانين واللوائح السارية في كلا البلدين،
- فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة (١)

لأغراض مذكرة التفاهم هذه، يعني مصطلح القوى العاملة جميع العمال الوافدين المتعاقدين مؤقتاً والمستخدمين في دولة الإمارات العربية المتحدة لفترة زمنية محددة.

مادة (٢)

تتولى وزارة العمل والاستخدام بجمهورية الفلبين ووزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه.

مادة (٣)

يتم اختيار القوى العاملة في الفلبين ودخولها دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً للقوانين واللوائح والإجراءات المتبعة لدى الطرفين.

مادة (٤)

يخضع تشغيل القوى العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً لمذكرة التفاهم هذه لشروط أداء العمل لصاحب العمل ويتم التوظيف من خلال الاختيار حسب الاحتياجات في دولة الإمارات العربية المتحدة. وتتوفر لهم الحماية طبقاً لقانون العمل واللوائح النافذة في كلا البلدين.

المادة (٥)

تتضمن الطلبات للعمال المواصفات والمؤهلات المطلوبة ويجب أن تتضمن شروط الاستخدام وخاصة الأجور، السكن، المواصلات وأي شروط أخرى لازمة، ويتبني تدقيقها بواسطة وزارة العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
IN THE FIELD OF MANPOWER**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Arab Emirates (herein after referred to as the Parties), bearing in mind the friendly and cooperative relations between the two countries and their people; respecting the regulation of equality and mutual benefit, with a view to promoting existing healthy relations by means of bilateral labor service cooperation, recognizing the benefits to be derived from such cooperation;

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through cooperation in the field of manpower based on the principle of mutual benefit;

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Memorandum of Understanding: the term "manpower" shall mean all the temporary contractual expatriate workers employed in the U.A.E. for a certain period of time.

ARTICLE 2

The Department of Labor and Employment of the Republic of the Philippines and the Ministry of Labour of the U.A.E. shall implement the provisions of this Memorandum of Understanding.